



Xhosa (isiXhosa)

Intshayelelo Rites

Sayina umnqamlezo

Egameni likaYise, noNyana,
noMoya oyiNgcwele.

Amen

Imibuliso

Ubabalo lweNkosi yethu uYesu
Kristu, Uthando lukaThixo, Kwaye
umthendeleko woMoya
oyiNgcwele Yiba nani nonke.

Kunye nomoya wakho.

Isenzo se-penimaant

Bhuti (Bazalwana noodade),
masivume izono zethu, Kwaye ke
zilungiselele ukubhiyozela
iimfihlakalo ezingcwele.

Ndiyavuma kuThixo uSomandla
Kuwe, mawethu, ukuba ndonile
kakhulu, Kwiingcinga zam
nangamazwi am, kwinto
endiyenzileyo nakwinto
endiyenzileyo ukuyenza,
Ngempazamo yam, Ngempazamo
yam, ngetyala lam elibuhlungu;
Ngenxa yoko ndibuzayo,
basibonga uMariya, Zonke
iingelosi nabangcwele, Ke wena,
mawethu, Ndithandazele
kuNdikhoyo uThixo wethu.

Ngamana uSomandla
angakholelwa kuthi, Sixolele izono
zethu, kwaye usinike ubomi
obungunaphakade.

Amen

Polish (Polski)

Wstępne obrzędy

Znak krzyża

W imieniu Ojca, Syna i Ducha
Świętego.

Amen

Powitanie

Łaska naszego Pana Jezusa
Chrystusa, i miłość Boga, i
komunia Ducha Świętego Bądź z
wami wszystkimi.

I z twoim duchem.

Akt pokutny

Bracia (bracia i siostry), uznajmy
nasze grzechy, i przygotuj się na
świętowanie świętych tajemnic.

Przyznaję Wszemogącemu Bogu
A do ciebie, moi bracia i siostry, że
bardzo zgrzeszyłem, W moich
myślach i w moich słowach w tym,
co zrobiłem i w tym, czego nie
zrobiłem, Dzięki mojej winie,
Dzięki mojej winie, Dzięki mojej
najbardziej ciężkiej winie; Dlatego
pytam Błogosławioną Maryję Ever-
Virgin, Wszyscy aniołowie i święci,
A ty, moi bracia i siostry, modlić
się za mnie do Pana, naszego
Boga.

Niech Wszemogący Bóg zlituje
się nad nami, Wybacz nam nasze
grzechy, i doprowadzaj nas do
wiecznego życia.

Amen

Xhosa (isiXhosa)

Kyrie

Nkosi, yiba nenceba.

Nkosi, yiba nenceba.

Kristu, yiba nenceba.

Kristu, yiba nenceba.

Nkosi, yiba nenceba.

Nkosi, yiba nenceba.

IGloria

Uzuko kuThixo enyangweni, noxolo emhlabeni kubantu abathanda okulungileyo. Siyakudumisa, siyakusikelela, siyakuthanda, siyakuzukisa, siyabulela ngozuko lwakho olukhulu, Nkosi Thixo, uKumkani wasezulwini, Owu Thixo, Bawo onamandla onke. INkosi uYesu Kristu, uNyana okuphela kwamzeleyo, Nkosi Thixo, iMvana kaThixo, Nyana kaYise, ususa izono zehlabathi, yiba nenceba kuthi; ususa izono zehlabathi, wamkele umthandazo wethu; uhleli ngasekunene kukaYise. yiba nenceba kuthi. Ngokuba nguwe wedwa oyiNgcwele; wena wedwa unguYehova; nguwe wedwa Osenyangweni; UYESU khristu, ngoMoya oyiNgcwele, kuzuko lukaThixo uYise. Amen.

Ukuqokelela

Masithandaze.

Amen.

I-Liturgya yeLizwi

UKUFUNDA KOKUFUNDA

Ilizwi leNkosi.

Makabongwe uThixo.

Polish (Polski)

Kyrie

Panie, miej litość.

Panie, miej litość.

Chryste, zmiłuj się.

Chryste, zmiłuj się.

Panie, miej litość.

Panie, miej litość.

Gloria

Chwała Bogu na wysokości, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. Wielbimy Cię, błogosławimy cię, uwielbiamy cię, uwielbiamy Cię, dziękujemy Ci za Twoją wielką chwałę, Panie Boże, niebiański Królu, O Boże, wszechmogący Ojcie. Panie Jezu Chryste Jednorodzony Synu, Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca, usuwasz grzechy świata, zmiłuj się nad nami; usuwasz grzechy świata, przyjmij naszą modlitwę; siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami. Tylko Ty jesteś Świętym, Ty sam jesteś Panem, Ty sam jesteś Najwyższym, Jezus Chrystus, z Duchem Świętym, w chwale Boga Ojca. Amen.

Zebrać

Daj nam się pomodlić.

Amen.

Liturgia tego słowa

Pierwsze czytanie

Słowo Pana.

Dzięki Bogu.

Xhosa (isiXhosa)

Indumiso yokuphendula

Ukufundwa kwesibini

Ilizwi leNkosi.

Makabongwe uThixo.

Ivangeli

INkosi ibe nani.

Kwaye ngomoya wakho.

Ufundo lweVangeli engcwele ngokukaN.

Uzuko kuwe, Nkosi

IVangeli yeNkosi.

Makadunyiswe, Nkosi Yesu Kristu.

Umsebenzi wokholo

Ndiyakholwa kuThixo omnye, uYise onamandla onke, umenzi wezulu nomhlaba, kuzo zonke izinto ezibonakalayo nezingabonakaliyo. Ndiyakholwa kwiNkosi enye uYesu Kristu, uNyana okuphela kwamzeleyo kaThixo, ozelwe nguYise ngaphambi kwephakade. UThixo ovela kuThixo, Ukukhanya okuvela ekuKhanyeni, uThixo oyinyaniso ovela kuThixo oyinyaniso, ozelwe, engenziwanga, ngokulingana noYise; zabakho ngaye zonke izinto. Wehla emazulwini ngenxa yethu, nangenxa yosindiso lwethu; kwaye ngoMoya oyiNgcwele wenziwa inyama yeNtombi Enyulu uMariya, waba ngumntu. Ngenxa yethu wabethelwa emnqamlezweni phantsi koPontiyo Pilato; weva ubunzima bokufa, wangcwatywa; wabuya wavuka ngomhla wesithathu

Polish (Polski)

Psalm respondenowy

Drugie czytanie

Słowo Pana.

Dzięki Bogu.

Ewangelia

Pan z wami.

I swoim duchem.

Czytanie ze świętej Ewangelii według N.

Chwała Tobie, Panie

Ewangelia Pana.

Chwała Tobie, Panie Jezu Chryste.

Zawód wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojciec wszechmogący, Stwórco nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych. Wierzę w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Jednorodzony Syn Boży, zrodzony z Ojca przed wszystkimi wiekami. Bóg od Boga, Światło ze Światła, prawdziwy Bóg od prawdziwego Boga, zrodzony, a nie stworzony, współistotny Ojcu; przez niego wszystko się stało. Dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba, i przez Ducha Świętego wcielił się w Maryję Dziewicę, i stał się człowiekiem. Za nas został ukrzyżowany pod Poncjuszem Piłatem, poniósł śmierć i został pochowany, i zmartwychwstał trzeciego dnia zgodnie z Pismem. Wstąpił do nieba siedzi po prawicy Ojca. Przyjdzie ponownie w chwale osądzać żywych i umarłych” a

Xhosa (isiXhosa)

ngokungqinelana neZibhalo.
Wenyuka waya ezulwini kwaye
uhleli ngasekunene kukaYise. Uya
kubuya eze esebuqaqawulini
ukugweba abaphilileyo nabafileyo
nobukumkani bakhe abuyi kuba
nasiphelo. Ndiyakholwa kuMoya
oyiNgcwele, iNkosi, umniki-bomi,
ophuma kuYise nakuNyana; lowo
uzukiswa kuYise noNyana,
owathetha ngabaprofeti.
Ndikholelwa kwiCawa enye,
engcwele, yamaKatolika
neyabapostile. Ndivuma ubhaptizo
olunye loxolelo lwezono kwaye
ndikhangele phambili kuvuko
lwabafileyo nobomi behlabathi
elizayo. Amen.

Nge-homily

Umthandazo weHlabathi

Sithandaza eNkosini.

Nkosi yiva umthandazo wethu.

I-Liturgya ye-EuCrist

Unikezelo

Makabongwe uThixo
ngonaphakade.

**Thandazani, bazalwana
(bazalwana noodade), ukuba idini
lam nelakho iya kwamkeleka
kuThixo, uBawo onamandla onke.**

Wanga uNdikhoyo angawamkela
umnikelo ovela ezandleni zenu
ngenxa yendumiso nozuko
lwegama lakhe, ukuze kulunge
kuthi kunye nokulungileyo
kweBandla lakhe elingcwele lonke.
Amen.

Polish (Polski)

jego królestwu nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana,
Ożywiciela, który pochodzi od Ojca
i Syna, który z Ojcem i Synem jest
uwielbiony i uwielbiony, który
przemawiał przez proroków.
Wierzę w jeden, święty, katolicki i
apostolski Kościół. Wyznaję jeden
chrzest na odpuszczenie
grzechów." i nie mogę się
doczekać zmartwychwstania
umarłych." i życie przyszłego
świata. Amen.

Homilia

Uniwersalna modlitwa

Modlimy się do Pana.

Panie, wysłuchaj naszej modlitwy.

Liturgia Eucharystii

Ofertorium

Niech będzie błogosławiony Bóg
na wieki.

**Módlcie się, bracia (bracia i
siostry), że moja ofiara i twoja
mogą być miłe Bogu,
wszechmogący Ojciec.**

Niech Pan przyjmie ofiarę z twoich
rąk na chwałę i chwałę jego
imienia, dla naszego dobra i dobro
całego Jego świętego Kościoła.

Amen.

Xhosa (isiXhosa)

Umthandazo woMthendeleko

INKosi ibe nani.

Kwaye ngomoya wakho.

Phakamisani iintliziyo zenu.

Sibaphakamisela eNkosini.

Masibulele kuYehova uThixo wethu.

Ilungile kwaye inobulungisa.

Ngcwele, Ngcwele, Ngcwele Nkosi

Thixo wemikhosi. Amazulu

nomhlaba azele bubuqaqawuli

bakho. Hosana enyangweni.

Makabongwe lowo uzayo egameni

leNkosi. Hosana enyangweni.

Imfihlelo yokholo.

Sibhengeza ukufa kwakho, Nkosi,

kwaye uvume uVuko lwakho ude

ubuye. Okanye: Xa sisitya esi

Sonka kwaye sisela le ndebe,

Sibhengeza ukufa kwakho, Yehova,

ude ubuye. Okanye: Sisindise,

Msindisi wehlabathi, ngokuba

ngomnqamlezo noVuko lwakho

usikhulule.

Amen.

ISiteko soMthendeleko

Ngomyalelo woMsindisi kwaye siqulunqwe yimfundiso yobuthixo, sinobuganga bokuthi:

Bawo wethu osemazulwini,

malingcwaliswe igama lakho;

mabufike ubukumkani bakho.

makwenzeke ukuthanda kwakho

emhlabeni njengasezulwini. Siphe

namhla isonka sethu semihla

ngemihla; usixolele izono zethu;

Polish (Polski)

Modlitwa Eucharystyczna

Pan z wami.

I swoim duchem.

Podnieście serca.

Podnosimy ich do Pana.

Dziękujmy Panu Bogu naszemu.

To jest słuszne i sprawiedliwe.

Święty, Święty, Święty Pan Bóg

Zastępów. Niebo i ziemia są pełne

Twojej chwały. Hosanna na

wysokościach. Błogosławiony,

który przychodzi w imieniu Pana.

Hosanna na wysokościach.

Tajemnica wiary.

Ogłaszamy śmierć Twoją, Panie, i

wyznaj swoje Zmartwychwstanie!

dopóki nie przyjdiesz ponownie.

Lub: Kiedy jemy ten chleb i pijemy

ten kielich, ogłaszamy śmierć

Twoją, o Panie, dopóki nie

przyjdiesz ponownie. Lub: Wybaw

nas, Zbawicielu świata, przez Twój

Krzyż i Zmartwychwstanie!

uwolniłeś nas.

Amen.

obrzęd komunii

Na polecenie Zbawiciela i ukształtowani przez boską naukę, ośmielamy się powiedzieć:

Ojciec nasz, któryś jest w niebie,

święć się imię Twoje; przyjdź

Królestwo Twoje, bądź wola Twoja

na ziemi, tak jak w niebie. Chleba

naszego powszedniego daj nam

dzisiaj, i przebacz nam nasze

winy, jak przebaczymy tym, którzy

Xhosa (isiXhosa)

njengokuba nathi sibaxolela abo
basonayo; ungasingenisi
ekuhendweni; usihlangule ebubini.

Sihlangule, Nkosi, kubo bonke
ububi. Ngenceba yiphe uxolo
kwimihla yethu. ukuba, ngoncedo
lwenceba yakho, sihlala
sikhululekile esonweni kwaye
ukhuselekile kuko konke
ukubandezeleka, njengoko
silindele ithemba elisikelelekileyo
nokuza koMsindisi wethu, uYesu
Kristu.

Ngenxa yobukumkani, amandla
nozuko ngawenu ngoku
nangonaphakade.

INKosi uYesu Kristu, owathi
kubaPostile bakho: Ndishiya uxolo
kuni, uxolo lwam ndininika lona;
ungazijongi izono zethu; kodwa
ngokholo lweBandla lakho, Uyinike
uxolo nomanyano ngobabalo
ngokuhambelana nentando yakho.
Ohleliyo elawula ngonaphakade
kanaphakade.

Amen.

Uxolo lweNkosi malube nani
ngamaxesha onke.

Kwaye ngomoya wakho.

Masinikane umqondiso woxolo.

Mvana kaThixo, wena osusa izono
zehlabathi, yiba nenceba kuthi.

Mvana kaThixo, wena osusa izono
zehlabathi, yiba nenceba kuthi.

Mvana kaThixo, wena osusa izono
zehlabathi, Siphe uxolo.

Nantso iMvana kaThixo, nanko ke
yena osusa izono zehlabathi.

Polish (Polski)

zgrzeszyli przeciwko nam; i nie
prowadź nas na pokuszenie, ale
wybaw nas od złego.

Wybaw nas Panie, modlimy się, od
wszelkiego zła, łaskawie daj pokój
w naszych dniach, że z pomocą
Twojego miłosierdzia, możemy być
zawsze wolni od grzechu i
bezpieczna od wszelkiego
nieszczęścia, gdy czekamy na
błogosławioną nadzieję, i przyjście
naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.

Dla królestwa, moc i chwała są
twoje! teraz i na zawsze.

Panie Jezu Chryste, który
powiedział twoim Apostołom:
Pokój zostawiam ci, mój pokój daję
ci, nie patrz na nasze grzechy, ale
na wierze Twojego Kościoła, i
łaskawie daj jej pokój i jedność
zgodnie z Twoją wolą. Którzy żyją i
królują na wieki wieków.

Amen.

Pokój Pański niech będzie z wami
zawsze.

I swoim duchem.

Dajmy sobie znak pokoju.

Baranku Boży, gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, gładzisz grzechy
świata, obdarz nas pokojem.

Oto Baranek Boży, oto tego, który
gładzi grzechy świata.

Xhosa (isiXhosa)

Banoyolo abo bamenyelwe
kwisidlo seMvana.

Nkosi, andifanelekanga ukuba
ungene phantsi kophahla lwam;
kodwa thetha ilizwi lodwa
wophiliswa umphefumlo wam.

UMzimba (iGazi) kaKristu.

Amen.

Masithandaze.

Amen.

Gqiba iinqanawa

Intsikelelo

INkosi ibe nani.

Kwaye ngomoya wakho.

Wanga uThixo uSomandla
angakusikelela, uYise, noNyana,
noMoya oyiNgcwele.

Amen.

Ukugxothwa

Phumani, iMisa igqityiwe. Okanye:
Hambani niye kushumayela
iindaba ezilungileyo zeNkosi.

Okanye: Hambani ninoxolo,
niyizukise iNkosi ngobomi benu.

Noma:Hamba ngoxolo.

Makabongwe uThixo.

Polish (Polski)

Błogosławieni wezwani na
wieczerzę Baranka.

Panie, nie jestem godzien żebyś
wszedł pod mój dach, ale tylko
powiedz słowo, a moja dusza
będzie uzdrowiona.

Ciało (krew) Chrystusa.

Amen.

Daj nam się pomodlić.

Amen.

Końcowe obrzędy

Błogosławieństwo

Pan z wami.

I swoim duchem.

Niech Bóg wszechmogący cię
błogosławi, Ojca i Syna i Ducha
Świętego.

Amen.

Zwolnienie

Idź dalej, Msza się kończy. Lub: Idź
i ogłaszaj Ewangelię Pana. Albo:
Idź w pokoju, wielbiąc Pana swoim
życiem. Lub: Idź w pokoju.

Dzięki Bogu.